



YAKIN DOĐU ÜNİVERSİTESİ DIŐA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRN301
Ders Türkçe İsmi:	EŐZAMANLI ÇEVİRİ I		
Ders İngilizce İsmi:	SIMULTANEOUS TRANSLATION I		
Dersi Verecek:	Öđrt. Gör Tılsım RAİF		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	3	Semester	5
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
Dersin İçeriđi:	<ul style="list-style-type: none">- Authentic speeches of various political leaders of the world both in Turkish and English to be translated to the target language- Interview of a political leader to be translated into Turkish- Recorded News extracts in both languages- Documentary translations		
Öđrenme Kazanımları:	<p>İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleőtirel olarak analiz edebilecek İlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliőtirebilecek Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek Öđrenmenin değerini takdir edecek Diđer In order to involve students in the learning process they will have the opportunity to select and share material on a subject that they are particularly interested in.</p>		
Dersin Amaçları:	<p>Seçilen/belirlenen becerileri geliőtirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliőtirmek Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliőtirmek Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek Yeniliđi teőtvik etmek Eleőtirel düşünceyi geliőtirmek</p>		
Öđrenci İŐ Yüğü:			

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Materyal geliştirme
AKTS Formülü:	150/30 =~5
Kaynaklar:	-Recorded and/or Downloaded Speech, News and Documentary materials. -Material recorded by Instructor
Değerlendirme:	-Quiz 10% -Mid-Term 30% -Final 40% -Participation 20%
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to Courses
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions:1. Recording of English Current News Report read by the Instructor 2. President Obama's Press Conference on the Shooting at Orlando Night Club
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions:1. How To Documentary on Diamonds 2. English Current News recording read by the Instructor
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions: Materials chosen by students
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions: Analysis of a speech given at the UN assembly which has been translated into Turkish. Student will be required to compare with their own production.
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	In-Class Simultaneous Translation and Feedback sessions: 1. Recording of Current News Report read by instructor 2. Quiz 1
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	Mid-Term
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	In-Class Simultaneous Translation sessions: 1. Recording of Turkish Current News Report read by instructor 2. President Erdogan's speech on Al Jazeera TV
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	In-Class Simultaneous Translation sessions: 1. National Geographic TV Documentary on Leonardo Da Vinci (Turkish) 2. Analysis of the Documentary's Translation
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	In-Class Simultaneous Translation sessions: Materials chosen by students
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	In-Class Simultaneous Translation sessions: Aret Vartanyan: Konuşanlar Kulübü - Yaşamayı Hak Etmediklerimize Tahammül Göstermemek
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	In-Class Simultaneous Translation sessions: Küçük Şeyler, Üstün Dökmen, Görünen Davranışların Görünmeyen Nedenleri
13. Hafta (12 -16 Aralık)	In-Class Simultaneous Translation sessions: 1. Recording of Turkish Current News report read by instructor 2. Quiz 2
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	In-Class Simultaneous Translation sessions: Recording of Turkish Current News report read by instructor
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
16. Hafta	

17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
